

Solomon Islands Family Farm Teams

What is a Family Farm Team?

Multilingual Guide



Languages

1. Are'are [alu]
2. Bilua [blb]
3. Birao [brr]
4. Doku [lgr] - alternative name *Lengo*
5. English [eng]
6. Kwara'ae [kwf]
7. Longgu [lgu]
8. Lunga [lga]
9. Moli [tlr]
10. Natuqu [ntu]
11. Pijin [pis]
12. Roviana [rug]
13. Savosavo [svs]
14. Sisiqa [baa] - alternative name *Sengga/Senga*
15. To'abaita [mlu]
16. Tolo [tlr] - alternative name *Talise Guadalcanal*
17. Zabana [kji]



FFT Multilingual Guide: What is a Family Farm Team?

Developed by Deborah Hill, Navid Sabet and Delmay Basi

What is the Multilingual Guide?

This guide explains the main ideas of the Family Farm Teams (FFT) program in simple, translatable language. It includes 17 languages spoken in the Solomon Islands, including English and Solomons Pijin. These languages cover seven of the nine provinces.

The guide has four sections:

1. What a family farm team is
2. What they want
3. What they do
4. How they think

These sections show how to work together in the home, garden, and village, and how to plan as a family to reach your goals.

How Can This Guide Be Used?

This guide can be used to introduce the ideas of the FFT program before using other FFT resources. It can also help start discussions with communities or groups to see if they agree with the ideas or if the program would work for them.

At the end of the program, the guide can be used to check if all the main ideas were covered in the workshops. It can also help with further discussions about topics like planning, teamwork, and achieving family goals that benefit everyone.

Why Was the Guide Translated into Different Languages?

The Solomon Islands has about 70 languages. We want to make sure new ideas are shared in as many languages as possible, not just English. This guide helps show the importance of language and making sure everyone understands.

Language Speakers and Translators

Twenty-seven people helped with the translations, either by translating from English or checking others' translations. These people include native speakers of Solomon Islands languages, people with linguistic training, people with experience living in the Solomon Islands and learning and documenting a language.

FFT Overview in Simple, Translatable Language

To learn more about the research behind the FFT overview, you can read about [Minimal Languages or Natural Semantic Metalanguage](#).

familyfarmteams.com/nsm

FFT Resources

This guide is part of [a series of FFT resources](#). The FFT manual and workbook include the four modules that make up the FFT program.

familyfarmteams.com/resources



Map of Solomon Islands languages (Ethnologue) | www.ethnologue.com Ethnologue 2023

Thanks to the following people who translated the overviews. The language code is included after the name of each language as some languages have more than one name.

1. Are'are [alu] - Malaita Province (Leonora Rotomane Houma)
2. Bilua [blb] - Central Province (Jennifer Piqehite)
3. Birao [brr] 10k-1M stable Guadalcanal Province (Ileen Sulukonina, Dency Sapalu, Noah Smith)
4. Doku [lgr] (alternative name Lengo) - Guadalcanal (Jimmy Bosa, Paul Unger)
5. English [eng] - Institutional National (Deborah Hill)
6. Kwara'ae [kwf] - Malaita Province (Anna Healea)
7. Longgu [lgu] - Guadalcanal (Deborah Hill, Gabriel Ropovono, Matilda Maetala, Godfrey Manebosa)
8. Lunga [lga] - Western Province (Alphaeus Zobule)
9. Moli [tlr] - Guadalcanal (Jerry Atu, Delmay Basi)
10. Natuqu [ntu] - Temotu Province (Brenda Boerger, Martha Auisi)
11. Pijin [pis] - Institutional National (Anna Healea, Delmay Basi)
12. Roviana [rug] - Western Province (Grace Rohoana)
13. Savosavo [svs] - Central Solomons (John Kela, Claudia Wegener)
14. Sisiqa [baa] (alternative name Sengga/Senga), dialect of Babatana - Choiseul Province (Madalyn Barimata)
15. To'abaita [mlu] - Malaita (Jenny Wanerofea)
16. Tolo [tlr] (alternative name for Talise) - Guadalcanal (Delmay Basi)
17. Zabana [kji] (Isabel) - Isabel Province (Selina Kikolo)



TO'IHA TARAKONI MARA TA'AI 'URUHA

A multilingual guide for the Family Farm Team program

'Are'are





TO'IHA TARAKONI MARA TA'AI 'URUHA

E ur'ii:

Keni, mane, mera, kira ka to'i tarakoni.



Kira na'ia ta'ai uruha.



kira oni tarakoni iraona ta'ai nima



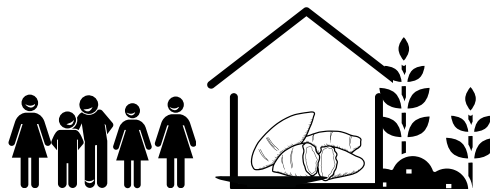
Kira ka to'ito'i iraona ta'ai ano.



'ARE 'URUHA NENA RAETA HAI

Huani inoni iraona 'uruha nena na kira ni'irae hana ta'e rautani 'are:

Raeta hana kira ka hasia hanara hana ani ai.



Raeta hana kira ka hasia hanara
hana niiai 'ana ta'a mouta.



Raeta hana kira ka hasia hanara
hani ha'ahoriai.



Horo'a 'uruha nena kira ka hasia hanara hana ha'ahoriai, kira kai to'oana pata
hani hori ana te huani mani 'are kira ni'irae hai, kira kai to'ia huani mani 'are
hana 'uruhata, na kira kai haiponia ta'a mouta,

'Are nena ne 'uruha nena kira kai to'i ana anoo to'oina.



‘ARE ‘URUHA NENA KIRA KAI TO’IANI

To’ona ‘uruha nena raeta hana ‘arena’ina, huani inoni iraona
‘uruha nena kira kai to’ia huani mani ‘are;

Kira kai to’iana huani mani ‘are iraona nima.



Kira kai to’iana huani mani ‘are iraona āno.



Kira kai to’iana huani mani iraona komu



To’ona ‘uruha nena raeta hana ‘arena’ina, huani inoni iraona ‘uruha nena
kira kai oara’inia huani mani ‘are;

Kira kai ora’inia hasiana hanara iraona āno.

Kira kai ora’inia hanara hana ha’ahoriai.

Kira kai ora’inia ‘are utā
kira kai tā ana patana.



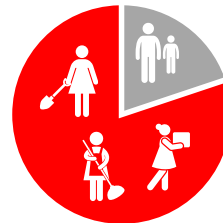


MANAMANATAHA 'URUHA NENA

E siani hana 'uruha nena kira ka manata mara ne'e:

Keni kira ka to'ia huani mani 'are iraona āno, iraona nima, iraona komu.
Mane kira ka to'ia huani mani 'are iraona āno, iraona nima, iraona komu.
Te huani mera kira ka to'ia huani mani 'are iraona āno, iraona nima, iraona komu.

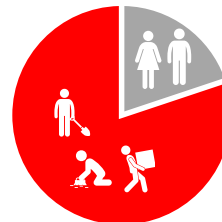
'Are mara keni he'eta kira ka to'ia rikamana 'are
iraona āno, iraona nima na iraona komu,
na e mai siani,



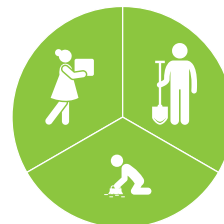
'Are mara mane he'eta kira ka to'ia rikamana 'are
iraona āno, iraona nima na iraona komu, na e mai siani,



'Are mara mera he'eta kira ka to'ia rikamana
'are iraona āno, iraona nima na iraona komu,
na e mai siani,



E siani hana rikimana inoni iraona 'uruha
kira ka to'ia rikimana 'are nena.



Horo'a 'uruha nena kira ka oni mara nena, kira kai
hasia hanara hana aniai, hanara hana niiai 'ana ta'a
mouta, hanara hana ha'ahoriai,



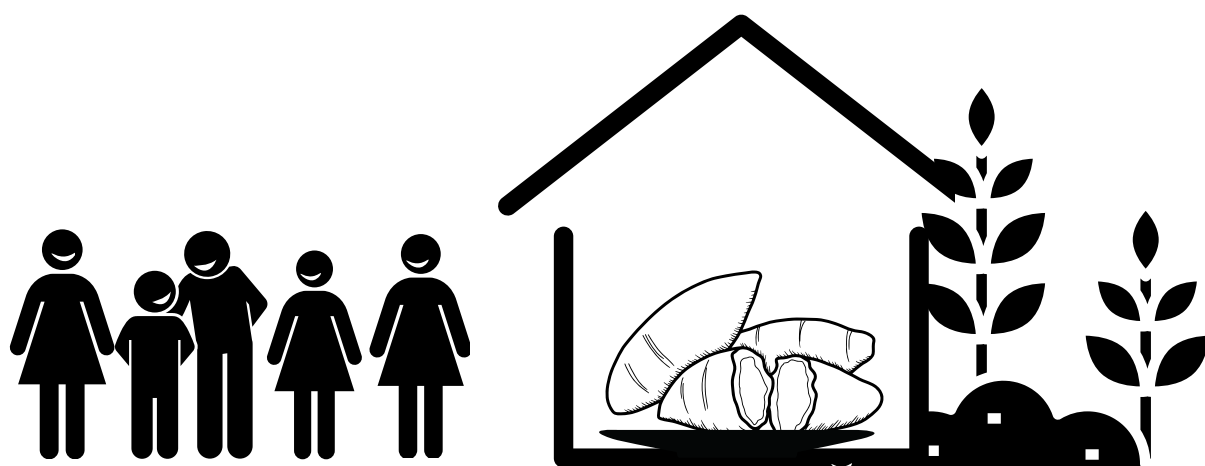
'Uruha nena ka tau mara nena, kira raea to'iana morani 'are kira ni'irae hai.



LOMA IKIO KO FFT?

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Bila





LOMA IKIO KO FFT

Kota eri nio.

Rekoreko, lasi veamu,

meqora poso seita sea saidi.

Seta ke saeva omadeu ma zae kale.

Ni ke iru rupata omadeu kiaro kale.



LOMA IKIO NIA SAIDI KO ZARIO

Nia saidi ta ke kazaria omadeu ma quli.

Seta ke papaka ko sailao tuke vuato.



Seta ke papa ka ko salao tuke uariko edo lomu kasi



Seta ke papaka ko sailao tuke kai tata barao.



Nia saidi taka papaka ko sailaotu ke kai tatabarao. Tu seta ke tata baraovou taku la kale. Ni seta ke erekou uriama quli edoloma maba kasi.

Nia saidi take iruru puta seko kiaro kale ako erikaleavo.



LOMA IKIO NIA SAIDI KE EREKA.

Nia saidi take, ka zaria komi, nia maba poso komia saidi aleama take erekou omachema quli.

Se take erekou kama quli pade kale.



Se take ereka kama quli seko kiaro kale.



Se take ereka kama quli seko zavana kale.



Nia saidi take zaria komi, nia maba poso komi saidi kaleamu take nakatika kama qui.

Ke naka tika sailao tuke papato.

Ke nakati ko sailao tuke pai tafaba rao.

Seta ke nakati kama quli tu
ke poda ki kou ko takula.



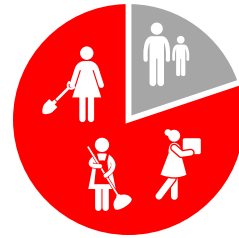
KOMA KIO NIA SAIDI KO KERUKERU.



Matu uri, tu nia saidi eria kerukeru keelou.

Rekoreko take ereka kama quile koaro kale, pade kale, sojari zavana kale.
Lasi veamu take ereka kama kuqi kiaro kale, pade kale, sojari zavana kale.
Meqora poso take kama quli kiaro kale, pade bale sojari peuru kale.

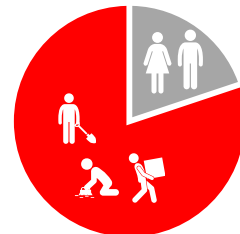
Pala ko ururu putou kiaro, pade kale zavana
kale ta pui uri.



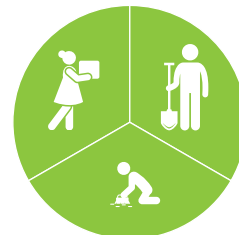
Maba pala ko iruruputa kiaro kale, pade,
zavana kale ta pui uri.



Meqora poso pala ke iruruputa kiaro kale,
pade kale, zavana kale ta pui uri.



Matu uri tu ma saidi ta omadeu ururu puto keelou.



Sokoru nia saidi ta eria saevo keelou keru,
seta ke qo to piko ko saulao, tuke kelog
kevuatouni puarikou edolomu kasi,
ni sokai ko kai tatabaovou.



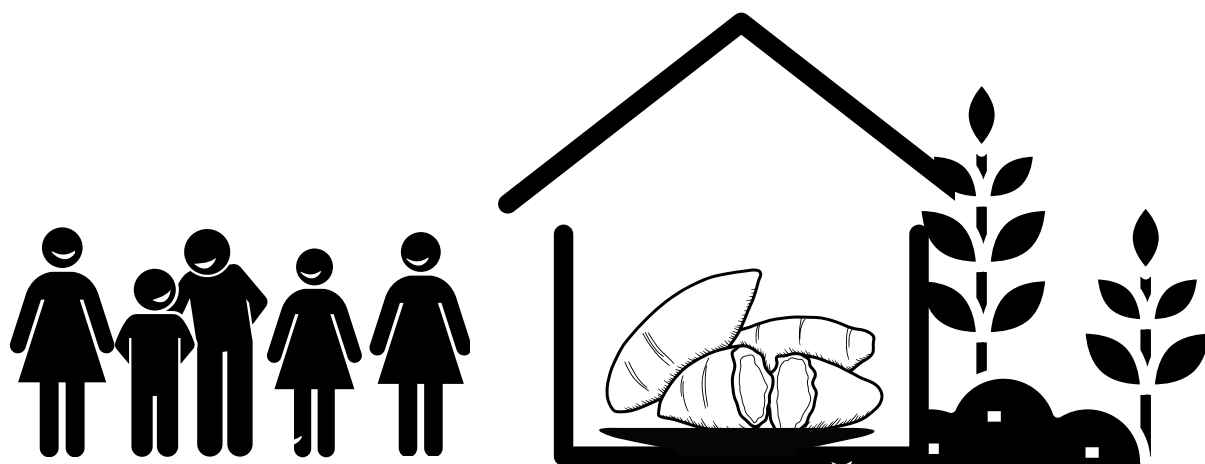
Ero kale avo, nia saidi take erekou matu kubo wiama quli, seko kai zariako.



SAVA MU MARUMUNA RA HILA AGOSIA SAISAI?

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Birao





SAVA MU MARUMUNA RA HILA AGOSIA SAISAI?

He nauva ne.

Vaivine, gare, baka ra ago sai.



Hira lalona chika moi a marumuna.



Hira ra taovi chika moi a komu.



Mara ago lalona chika moi a uta.



SAVA HIRA MARUMUNA RA LOANA

Vousa lalona marumuna ra loana chika moi maleho.

Hira loana vasia uta nia ni hania.



Hira loana vasia uta nia ni palara vousa tovutovu.



Hira loana vasia uta nia ni volivoli.



Tahuna hira marumuna ne ra vasia ra utana volivoli, hira hila volia kesana ra maleho hinia hando, hira hila agosia maleho dou vanira ra marumuna, mara hila agosia maleho dou vanira kesana vousa.

Hira marumuna nia ra loana agosia uta rongona e nauvae.



SAVA HIRA MARUMUNA NE RA AGOSIA

Rongona marumna ne ra loana kesa maleho, vousea lalona marumuna ra agosia kesa maleho.

Hira agosia kesana maleho la vale.



Hira agosia kesana maleho la uta.



Hira agosia kesana maleho la komu.



Rongona hira marumuna ne ra loana kesa maleho, mara kulikuli hinia sava hira ni agosia.

Hira kulikuli hinia sava ni vasia la uta.

Hira kulikuli hinia vanga ni volivoli.

Hira kulikuli hinia sava hira ni agosia hinia hando.



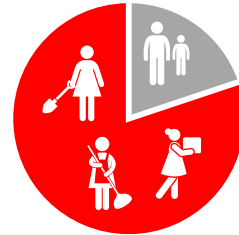


SAVA SASAHARA MARUMUNA NE

E dou vaha hira marumuna ra sahavana vae.

Hira vaivine ra agosia kesana maleho la uta, la vale, la komu.
Hira gare ra agosia kesana maleho la uta, la vale, la komu.
Visana baka ra agosia kesana maleho la uta, la vale, la komu.

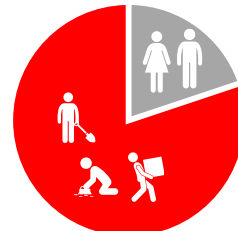
E tani dou vaivine moi ka agoago la uta,
agoago la vale, agoago la komu.



E tani dou gare moi ka agoago la uta,
la vale, la komu.



E tani dou baka moi ka agoago la uta,
la vale, la komu.



E dou vaha vousa sui lalona marumuna ra ago sai.



Tahuna chika marumuna ra ago sai, mara hila
agosia uta ni hania, mani palara vousa, mani agosia
uta ni volivoli.



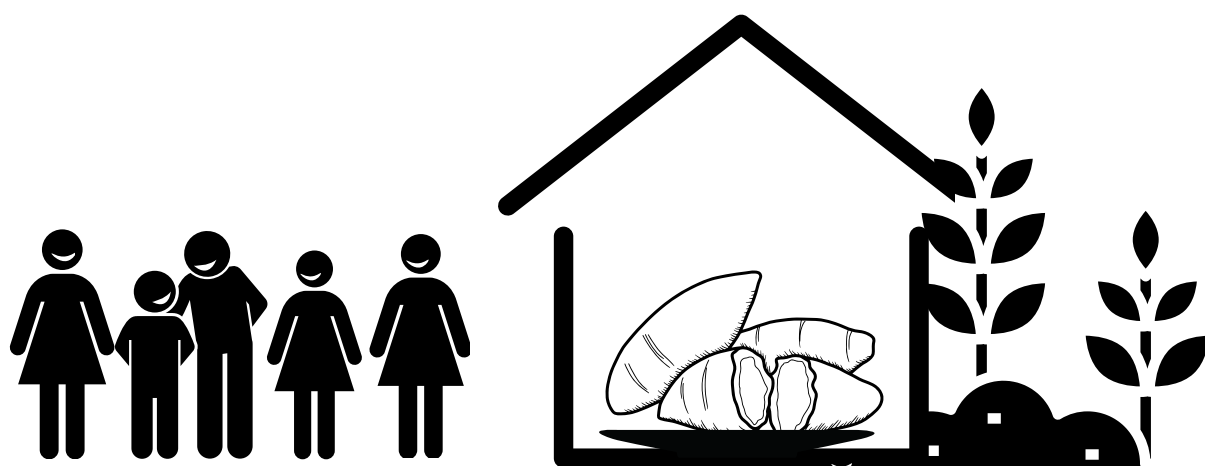
Rongona ago sai, mi hira marumuna ne ra agosia e avo
ra maleho dou ra loana.



WHAT IS A FAMILY FARM TEAM?

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Doku





FAMILY FARM TEAM

E veghe a de:

na ghaoka, na mane, ma na gari laka kara thairo kokolu,



mi geira sosoko a sakai po ti na tamadae,



ara mono po ti i te a sakai na vanua,



ma sakai na leghai po ti tara thairoa.



NA THA NA TAMADAE DINI TARA NGAOI

Na tha tara ngaoi na tinoni i te na tamadae dini te asa po ti:

Ara ngaoa na suba vanga ni ghani.



Ara ngaoa na suba vanga ni tuvali vanira na balu tinoni.



Mara ngaoa na suba vanga ni sabiri.



Ma na bona na tamadae dini tara suba vanga ni sabiri, mara tangomana na pelui na balu agutu ghinii na seleni, mara tangomana na gonii na balu agutu doku vanira na nodira na tamadae, mara tangomana laka na gonii na agutu doku vanira na tinoni ketha.

Na tamadae dini ara ngaoa na thairo i leghai pukue a deni.



NA THA NA TAMADAE DINI TARA GHALII

Pukue na tamadae dini ara ngaoa na agutu a dini, i geira ara ghalii na balu agutu:

Ara gonii na balu agutu i leona na vaedira.



Ara ghalii na balu agutu i leghaidira.



Mara gonii na balu agutu i vanuadira.



Na pukue na tamadae dini tara ngaoa a deni, na tinonie na tamadae deni tara ghunughunui ke balu agutu:

Ara ghana talighui na vanga tha kara ngaoa na subai i leghaidira.

Ara ghana talighui na vanga tha kara tangomana na sabiri.

Mara ghana talighui na thatha kara pelui ghinii na seleni.



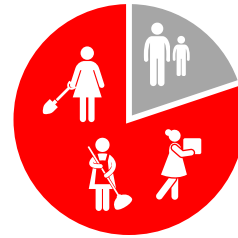
NA GHANAGHANADIRA NA TAMADAE DINI



Na me doku na tamadae dini kara ghaghana naa deni:

Na ghaoka kara thairo i leghai, mi leoni vae, mi leoni vanua laka.
Na mane kara thairo i leghai, mi leoni vae, mi leoni vanua laka,
Ma na gari laka kara thairo i leghai, mi leoni vae, mi leoni vanua laka.

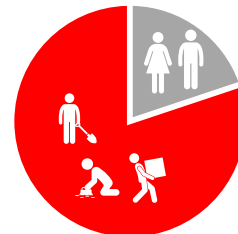
Ba me ghua na ghaoka poa kara ghalii na
leoni agutu i leghai, mi vae, mi vanua laka,
me taigha na doku.



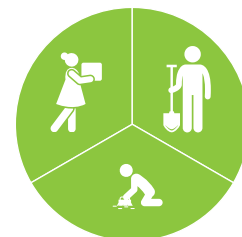
Ba me ghua na mane poa kara ghalii na leoni agutu
i leghai, mi vae, mi vanua laka, me taigha na doku.



Ba me ghua na balu gari poa kara ghalii na
leoni agutu i leghai, mi vae, mi vanua laka,
me taigha na doku.



Na me doku na ke na na leoni tinoni i te na
tamadae kara thairo kokolui na agutu dini.



Ma na bobona na tamadae dini kara mono nana deni,
ara tangomana na suba vanga ni ghani, na vanga ni
tuvali vanira na balu tinoni, ma na vanga ni sabiri
vanira na tinoni ketha laka.



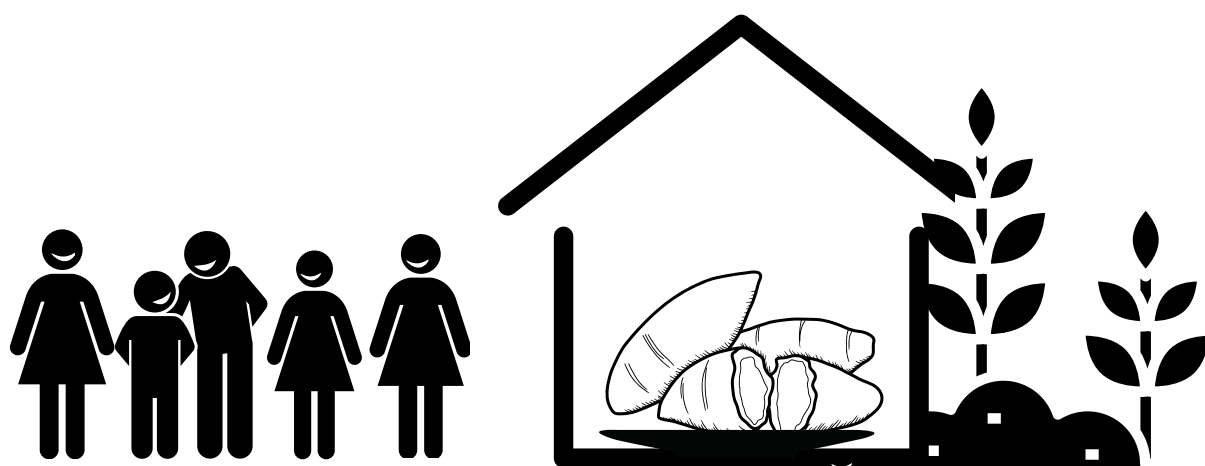
Na pukue a deni, na tamadae dini ara tangomana na ghalii na aguagutu
doku tara ngaoi.



WHAT IS A FAMILY FARM TEAM?

A multilingual guide for the Family Farm Team program

English





FAMILY FARM TEAM

It is like this:

Women, men, children work together.



They are all in the same family.



They live in the same place.



They work in the same garden.



WHAT THIS FAMILY WANTS

People in the family want the same things:

They want to plant food to eat,



They want to plant food to give to other people,



They want to plant food to sell.



When this family plants food to sell, they can buy some things with money, they can do good things for their family, they can do good things for other people,

This family wants to work in the garden because of this.



WHAT THIS FAMILY DOES

Because this family wants this, people in this family do some things:

They do some things in the house,



They do some things in the garden,



They do some things in the village.



Because this family wants this, people in this family plan some things:

They plan food to plant in the garden,

They plan the food to sell,

They plan the things they want to do with money.



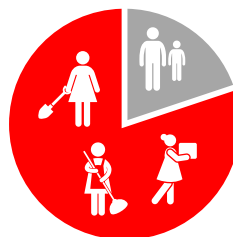


HOW THIS FAMILY THINKS

It is good if this family thinks like this:

Women do some things in the garden, in the house, in the village.
Men do some things in the garden, in the house, in the village.
Some children do some things in the garden, in the house, in the village.

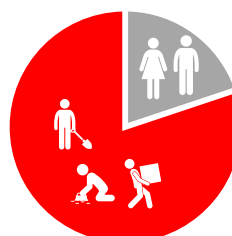
If only women do all things in the garden,
in the house, in the village, it is not good.



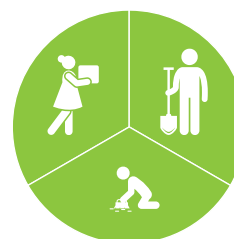
If only men do all things in the garden,
in the house, in the village, it is not good.



If only some children do all things in the garden,
in the house, in the village, it is not good.



It is good if all people in the family do some things.



When this family lives like this, they can grow food to eat,
food to give to others, food to sell to other people.



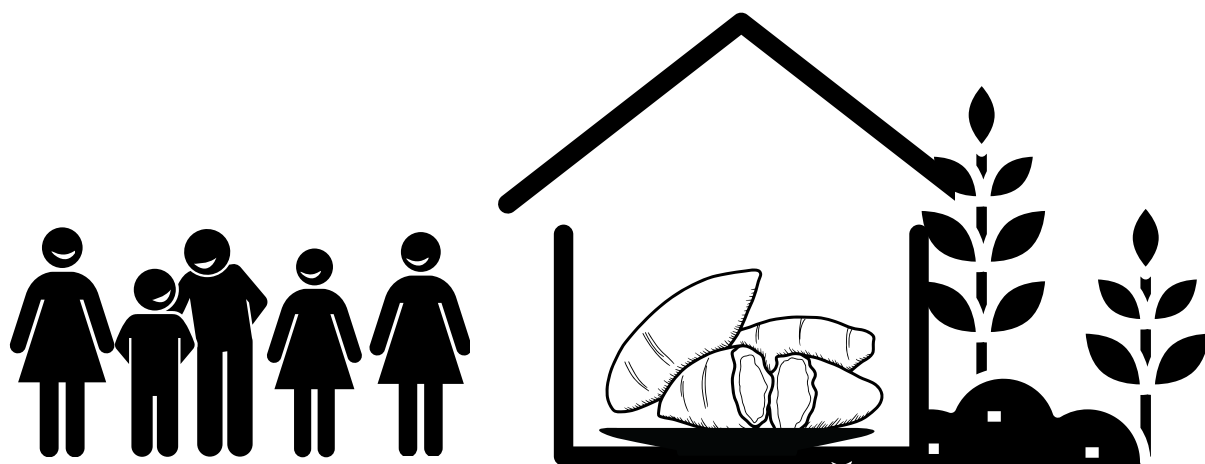
Because of this, this family can do many good things as they want.



TAE NE FAMILY FARM TEAM?

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Kwara'ae





TA NE NA FAMILI FAM TIM?

Nia uri ne:

Kini, ngwae, ngial kira rao hiuk.



Kera saen te famili.



Kira tua go sian te kual.



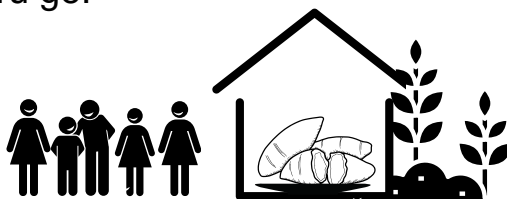
Kira rao hiuk saean te o'la.



TAE NE FAMILI NE'E NIA OGA

Ngwae ne ki saean famili ne kira oga te ru go.

Kira oga hasia hanga han ein lan.



Kira oga hasia hangki han kwaet lan han ngwar ki.



Kira hasia hang han salem san maket.



Kedei famili nia hasia hang ki han selem, teian ba kira ka tua an mein, sasia ru lea ki han famili kira ki, hen sasia lan ru lea ki han nwae mamat ki long.

Famili née kira rao hiuk sian te o'la sui ne uri.



TAE NE FAMILI NÉE SASIA

Sui ne famili ne oga ru née, nwae ne sian famili kira sasia loag.

Kira sasia ru ki sian luam.



Kira sasia ru ki saean o'la.



Kira sasia ru ki saean tua kira ki.



Sui ne famili kira oga ru née, ngwae ne saean famili kira ala hiuk.

Kira hat sulia hang tae ki han hasia lan saen o'la.

Kira hat sulia hang tae ki han selem.

Kira hat sulia ru ne ba kira ka sasia hein mein ne kira toan.



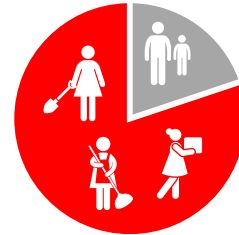


TAE NE FAMILI NÉE NIA MANAT SULIA

Nia lea han famili nee nia manat uri.

Kin ki kira sasia ru ki saeam o'la, saean luam, saean tuah.
Ngwae ki sasia long ru ki saean o'la, saean luam, saean tuah.
Ngael ki sasia long ru ne'e ki, kira rao saen o'la saean luam hen saen tuah.

Dila kin ki go ne sasia raoa ki sui saean o'la,
saen luam hen saean tuah, noa nis lea.



Di'ia ngwae ki go ne sasia raoa ki sui saean o'la,
saean luam hen saen tuah, noa nis lea.



Diia ngael ki go ne sasia raoa ki sui saean o'la,
saean luam, saean tuah, noa nis lea.



Ba nia ka lea han ngwae ki sui, kini ma ngela kira rao
hiuk an ru ke sui.



Kedei famili nia sasia uri, ka rao hiuk,
ba kira seian hasia hang han einlan,
hen hang han kwatea lan hen maket ang.



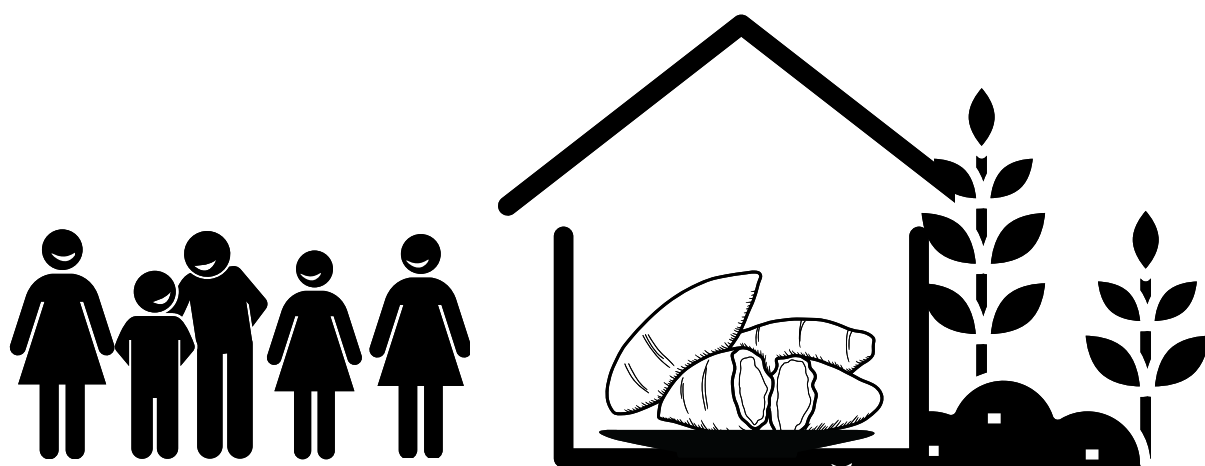
Sui ne uri, famili seian ka sasia ru oro leaki.



FAMILY FARM TEAM

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Longgu





FAMILY FARM TEAM

E liva'ana nene:

Genigi, mwanegi, mwelagi 'araolu to'i kolukolu.



Gira sosoko 'ara ubuna taotaova thada.



'Ara ii'o tana te komu.



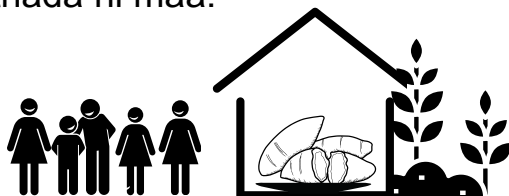
'Ara thaia to'i kolukolu tana malabai.



NGAONGAOANA TAOTAOVA NENE

'Inonigi ubuna toutouva 'ara ngaoa te thada ni maa.

'Ara tali vasi adaolu vanga.



'Ara tali vasi vanga ni watea wada tabalu 'inonigi.



Ara tali vasi vangi ni sabiri.



Taleasi toutouva ne ara vasia vangai ni sabiri, ara tangomana volia te ma ania seleni, ara tangomana gonia ma metage wana toutouva, ara tangomana gonia ma metagi wada tabalu 'inonigi.

Toutouvane ara tali to'i tana malabai ania nene.



'A I'OI'OLANA TOUTOUVA

Ania toutouvane ara ngaoa nene, 'inoni ubuna toutouvai ara gonii magi.

'Ara to'i ubuna lumai



'Ara to'i tana malabai



'Ara to'i komui



Ania toutouvane ara ngaoa nene, 'inoni ubuna toutouvai ara ooniooni kasuni magi.

'Ara ooniooni vanga ni vasia
ubuna malabai.

'Ara ooniooni vanga ni sabiri

'Ara ooniooni kasunia
lalavana rongoi.



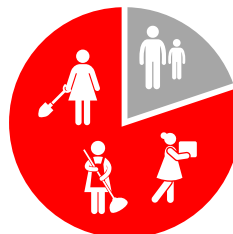


'A MANATADAOLU TOUTOUVA NENE

'E meta ho toutouva nene ni ade hanahana liva'ana nene:

Genigi 'ara ge ade to'i tana malabai, tana lumai, tana komui.
Mwanegi 'ara ge to'i tana malabai, tana lumai, tana komui.
Tabalu mwela 'ara ge to'i tana malabai, tana lumai, tana komui.

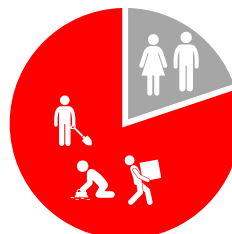
Genigi mola 'ara ho t'oi malaba, to'i luma,
to'i komuina, moho se meta.



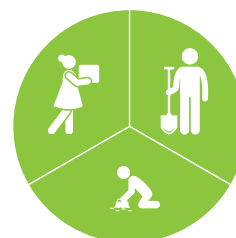
Mwanegi mola 'ara ho to'i malaba, t'oi luma,
to'i komuina, moho se meta.



Tabalu mwelagi mola 'ara ho to'i malaba,
t'oi luma, to'i komuina, moho se meta.



E meta giraolu sosoko ubuna lumai 'araolu ge to'i.



Ho ade'unaina toutouva 'araolu ho to'o adaolu vanga,
'araolu ho to'o vanga ni wawate, 'araolu ho to'o vanga
ni sabiri.



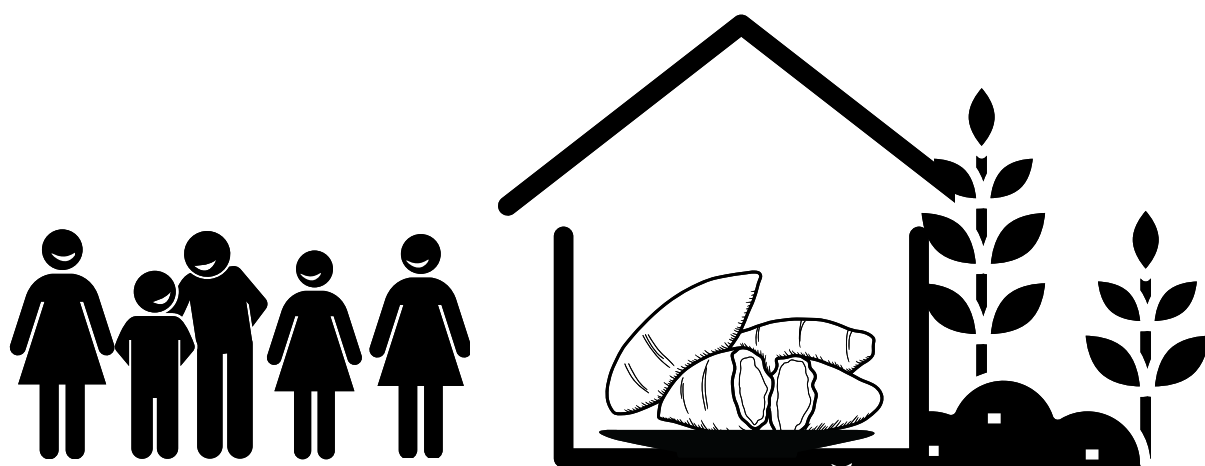
Moho ade'unaina toutouva ne 'araolu ho adea, 'araolu ho l'ovia
mauri metai.



NA TATAMANA QAI MEKARAI ROITINIA NA INUMA

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Luqa





NA TATAMANA QAI MEKARAI ROITINIA NA INUMA

Aipira sa vei sa:

Na rereko, na marene, na koburu qai mekarai roiti.



Ira doru sa kai puku tatamana gu.



Qai suvere pa kai ia gu.



Qai roiti pa kai inuma gu.



ISA QAI NYOROGUANIA IRA PA TATAMANA API

Ira na tinoni pa kai tatamana sa kame gu na dia nyorogua:

Qai nyorogua uma gagani ko mai teteku.



Qai nyorogua uma gagani ko mai ianiria ira na goto tinoni.



Qai nyorogua uma gagani ko mai vavainiria.



Totonai na tatamana api sa uma gagani ko sa vavainiria, poni kode mai boka vai tekuni kaki goto sakasa na poata, mai boka roiti vaniria kaki sakasa jongadi ira na dia tatamana, kode mai boka roiti vaniria kaki sakasa jongadi ira na goto tinoni,

Ko sa vei isa sa na tatamana api sa nyorogua roiti pa inuma.



ISA QAI ROITINIA IRA PA TATAMANA API

Aipira vei sa qai nyoroguania ira pa tatamana api, ko sa vei sa ira na tinoni pa tatamana api qai roitiniria kaki sakasa:

Qai roitiniria kaki sakasa pa ruma,



Qai roitiniria kaki sakasa pa inuma,



Qai roitiniria kai sakasa pa gugusu.



Aipira vei sa qai nyoroguania ira pa tatamana api, ko sa vei sa ira na tinoni pa tatamana api qai mekarai vairoveniria kaki sakasa:

Qai mekarai vairoveniria na gagani mai umaniniria pa inuma.

Qai mekarai vairoveniria na gagani mai vavainiria.



Qai mekarai vairoveniria na sakasa mai gona paleniria na poata.

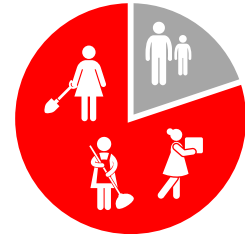


ISA QAI ROROVE VEI IRA PA TATAMANA API

Ko sa vavagua sa mai rorove vei pira sira pa tatamana api:

Ira na rereko mai roitiniria kaki sakasa pa inuma, pa ruma, pa gugusu.
Ira na marene mai roitiniria kaki sakasa pa inuma, pa ruma, pa gugusu.
Ira kaki koburu mai roitiniria kaki sakasa pa inuma, pa ruma, pa gugusu.

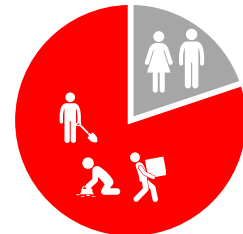
Vei ira na rereko gu sa mai roitiniria doru sakasa pa inuma, pa ruma, pa gugusu, poni sake jonga sisa,



Vei ira na marene gu mai roitiniria doru sakasa pa inuma, pa ruma, pa gugusu, poni sake jonga sisa,



Vei ira kaki koburu gu mai roitiniria doru sakasa pa inuma, pa ruma, pa gugusu, poni sake jonga sisa,



Sa jongana jola sa ira doru tinoni pa tatamana mai okoto roitiniria kaki sakasa



Tonai mai toa vei aipira sira pa tatamana api, poni kode mai boka uma gagani ko mai teteku, mai boka uma gagani ko mai ianiria na goto tinoni, mai boka uma gagani ko mai vavainiria tadiria na goto tinoni.



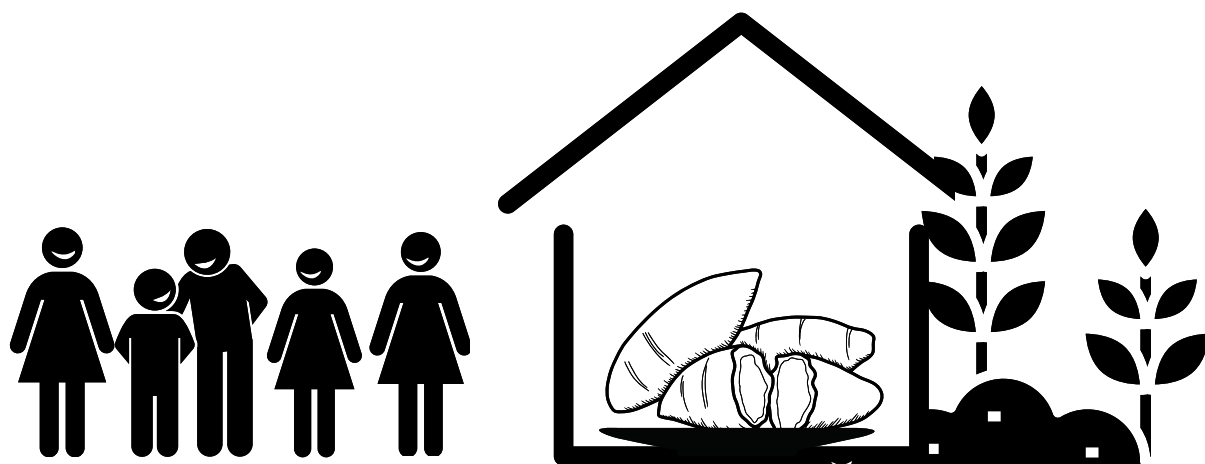
Ko mai vei pira, poni sa ira pa tatamana api kode mai boka roitiniria sa soku sakasa jongadi mai nyorogua roitiniria.



SAVA A GARE MANA VAIVINE TAULAGHI RUKA UTA?

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Moli





SAVA A GARE MANA VAIVINE TAULAGHI RUKA UTA?

Ghie nau vaghani

Vaivine, gare, baka, ra ago sai.



Mara ghoru na chika vale soba



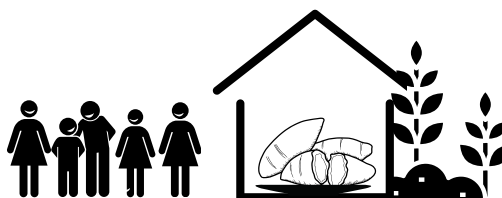
Ghira ghoru na chikei moia komu
ghira ago sai na chikei moi a UTA.



SAVA VASO HIRA GARE MANA VAIVINE TAULAGHI RA LOANA

Hira loana chikie moi a malegho.

Hira loana vasia vanga ni hania.



Hira loana vasia vanga ni kusuvinia.



Hira loana vasia vanga ni sabiria.



Taghuna hira vasira vanga ni sabiria, hira dara volia kesana malegho dou na hado tavana hira overa vousha na hado hira bela.

Hiruka atina ruka loana* ni-ago na uta roigona e vaghani.



WHAT THIS FAMILY DOES

Rongona ghirukai atina ruka loana ka vaghani, vousa laloa vale ra agosia kesana malegho.

Ghira agosia kesa malegho laloa vale.



Ghira agosia kesa malegho laloa uta.



Ghira agoaia kesa malegho laloa komu.



Rongona ghirukai atina ruka loana ka vaghani, vousa na laloa vale Ghani dara kulia ka kesa malegho.

Ghira kulia vanga ni vasia na uta.

Ghira kulia vanga ni sabiri.



Ghira kulia malegho ghira loana ni agosia na ghado ra bela.

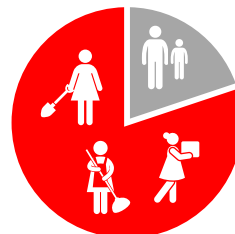


HOW THIS FAMILY THINKS

Hie dou vaha hira panda vaghani.

Vaivine agosia ago na UTA, vale, mana komu.
Gare agosia ago na UTA, vale, mana, komu.
Kesa baka agosia ago na UTA, vale, komu da kar dou.

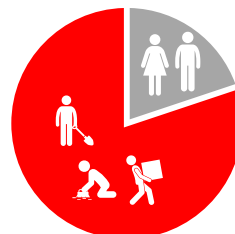
Vagha vaivine ka agosia togha ago sui laloa
uta, laloa vale, laloa komu me tai dou.



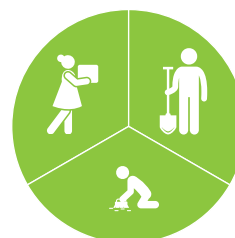
Vagha gare moi ka agosia togh ago na UTA, vale,
mana komu ghie tai dou.



Vagha baka ka agosia ago na UTA, vale,
mana komu ghia daka tai dou.



Ghie dou vagha hira vousa ara agosia kesa malegho.



Taghuna vaivine mana gare taulaghi ra vaghani,
hira dara ghilaghila vasia vanga ni ghania, vanga ni
palara kesana, mana vanga ni sabiria vanira kesa vousa.



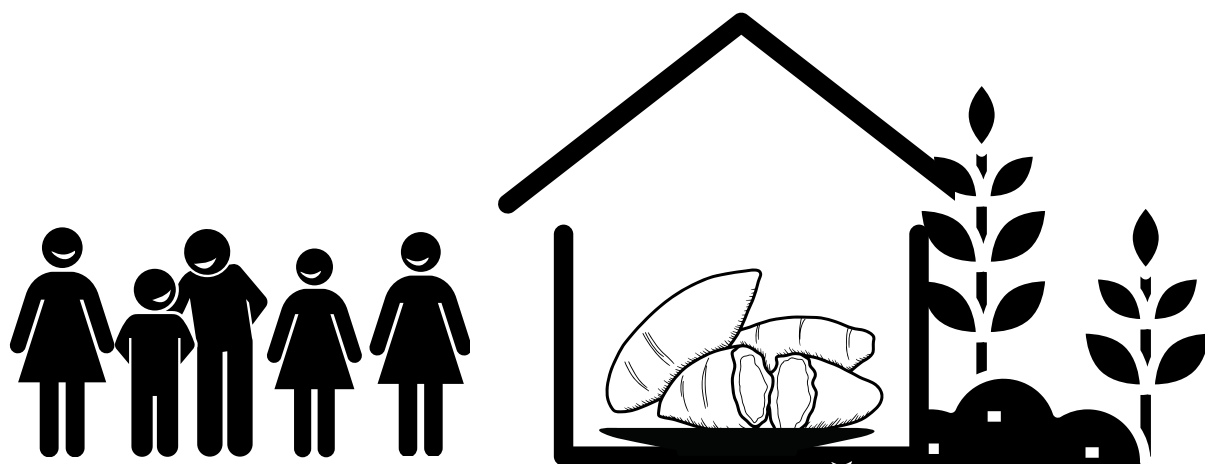
Rongongona e vaghani, gare mana vaivine taulaghi gahni dara ghilghila
agosia avoa malegho dou ghira loana.



NIKE 'LRMANYZDR KXNZWZ-LXBLRTRNG MZ NRLANC NYZDR'?

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Natqgu





NIKE 'LRMANYZDR KXNZWZ-LXBLRTRNG MZ NRLANC NYZDR'?

Kx mule sele:

Ovlz, ncblo, x doa nedrng nzwz-lxblrng.



Murde nidr nqvi kxeszi'.



Nzmnc-lxblrng ma kxeszi'.



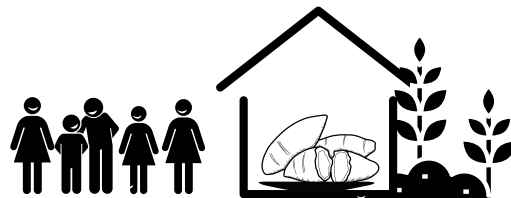
X nzwz-lxbltrng mz nrlanc nyzdr.



DA KX NZSUTI DRTWRDR

Lepiz lng nzsuti drtwrdr da kcpwz.

Nzsuti drtwrdr nzpeti-krdr rtq dakxnzng.



Nzsuti drtwrdr nzpengr da murde na-apu-krdr doa kzbleng.



Nzsuti drtwrdr nzpeti-krdr rtq murde na-amwating dakxnzng.



Mzli kc nzpeting rtq mz nzwz-lxbltr-krdr dakxnzng, rlr-ngrbzle nzwz-lxbltr-krdr da mz trau kx nzmabzng, x nzokatr-krdr lrmnyzdr, x nzokatr-krdr doa kzbleng.

Mz nzmukrde lcde, nzsuti drtwrdr nzwz-lxbltr-krdr mz nrlanc nyzdr.



NZWZNGR KCNG TZALENG

Mz nzvz-nqblq-krdr da kx nzsuti drtwrdr, leplz lcng nzaleng kzdung nzwzngr.

Nzaleng kzdung nzwzngr mz ma nyzdr.



Nzaleng kzdung nzwzngr mz nrlanc.



X nzaleng kzdung nzwzngr mz mztea nyzdr.



Mz nzale-krdr nzwzngr lcng, nayrlqpelr drtwr kx navz-nqblqlr.

Nzyrlqng drtwr ngr nzpeti-krdr
rtq mz nrlanc nyzdr.

Nzyrlqng drtwr ngr
nzamwa-krdr kzdung dakxnzng.

X nzyrlqng drtwr ngr da kx
naxpeng mz trau rdr.



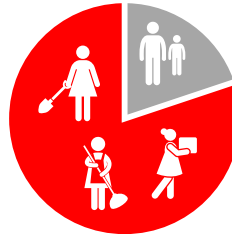


KXMU NZAOTIKR DRTWRDR DA

Mrlz mz nzaotikr drtwrdr da kx navz-nqblqle nqm q lng:

Olvz na-aleng nzwzngz mz nrlanc, ma nyzdr, x mztea nyzdr.
Ncblo kz na-aleng nzwzngz mz nrlanc, ma nyzdr, x mztea nyzdr.
X kzdung doa kx topwz na-ale-kzng nzwzngz mz nrlanc, ma nyzdr, x mztea nyzdr.

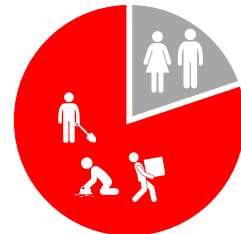
Trmrlzu kx olvz txpwz na-aleng nzwzngz mz nrlanc, ma nyzdr, x mztea nyzdr.



X trmrlzu kx ncblo txpwz na-aleng nzwzngz mz nrlanc, ma nyzdr, x mztea nyzdr.



X trmrlzu kz kx kzdung doa kx topwz txpwz na-aleng nzwzngz mz nrlanc, ma nyzdr, x mztea nyzdr.



A' mrlz kx doa amrlx mz ma nyzdr na-aleng kzdung nzwzngz.



Murde mz nzmncngr kxule se, nzkrzlzr nzpeti-krdr rtq, nzka-krbzlr dakxnzng mz doa kzble, x nz-amwz-krdr dakxnzgr.

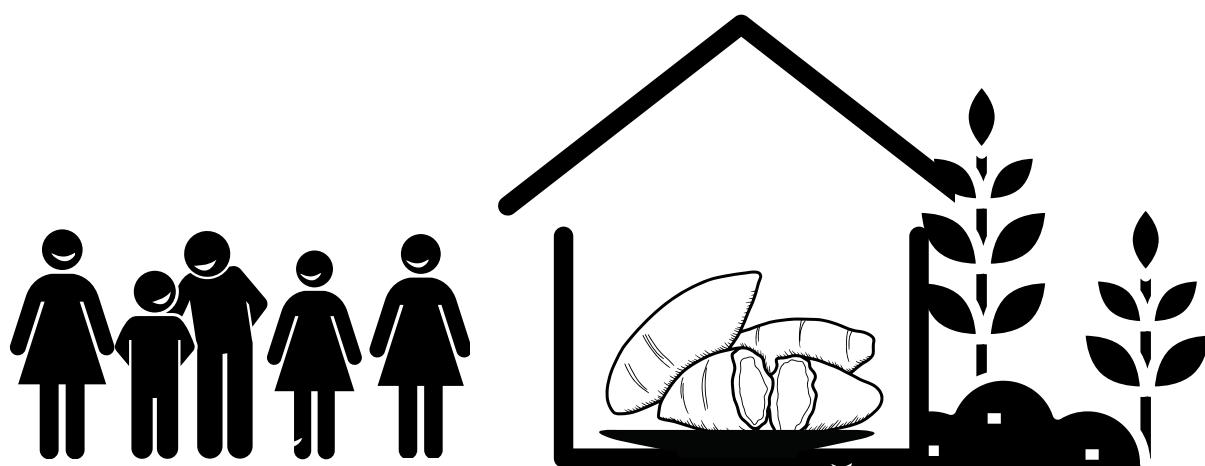


Mz nzmu-krdr lcde, leplz lng na-atutlr me pnz drtwrdr mz nzwzngz kang kqlu.



FAMILY FARM TEAM

Pidjin



FAMILY FARM TEAM



Hem olsem ia:

Mere, Mane, pikinini mas waka tugeda.



Olketa evri wan insaet lo sem famili.



Olketa stap lo sem peles.



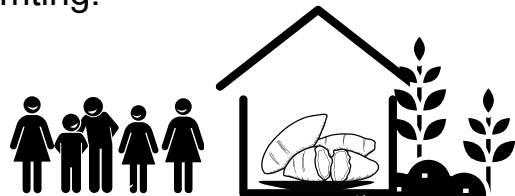
Olketa waka insaet lo sem gaden.



WAT DISFALA FAMILI LAEKEM

Pipol insaet lo famili ia laekem sem samting.

Olketa laek fo pladem fud fo kaikaim.



Olketa laek fo pladem fud fo givim lo nara pipol.



Olketa laek pladem fud fo salem.



Taem dispala famili pladem fud fo salem, olketa save baem samfala samting vetim seleni, olketa save duim gud samting fo famili blo olketa, olketa save duim gud samting fo nara pipol.

Disfala famili wade waka insaet lo garden bikos hem olsem.



WHAT THIS FAMILY DOES

Bikos disfala famili laek fo olsem, pipol insaet lo famili ia mas duim samfala samting.

Olketa duim samfala samting insaet lo haus.



Olketa duim samfala samting insaet gaden.



Olketa duim samfala samting insaet lo peles.



Bikos disfala famili laekem fo olsem, pipol insaet lo family mas tok tok abaot samfala samting.

Olketa planim wat kaen kaikai fo pladem insaet gaden.

Olketa planim olketa kaikai fo salem.

Olketa planim samfala samting olketa laek fo duim lo seleni.



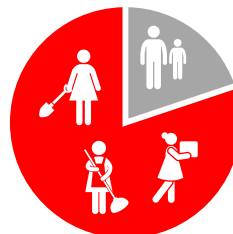
WAT DIS FALA FAMILI TIGIM



Hem gud tumas sapos disfala famili ia ting ting olsem:

Mere duim samfala samting in saed lo gaden, in saed lo haus, insaet lo peles.
Mane duim samfala samting insaet lo gaden, insaet lo haus, insaet lo peles.
Samfala pikinini duim samfala samting in saed lo gaden, in saed lo haus,
insaet lo peles.

Sapos mere nomoa duim evri samting in
saed lon gaden, insaet lo haus, insaet lo peles,
bae hem no gud.



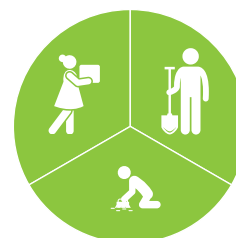
Sapos mane nomoa duim evri samting insaet lo gaden,
insaet lo haus, insaet lo peles, bae hem no gud.



Sapos olketa pikinini nomoa duim evri samting
insaet lo gaden, insaet lo haus, insaet lo peles,
bae hem no gud.



Hem gud tumas sapos evri pipol insaet lo famili duim
samfala samting.



Taem disfala famili stap olsem, olketa save pladem
fud fo kaikaim, fud fo givim lo samfala en fud fo salem
lo nara pipol.



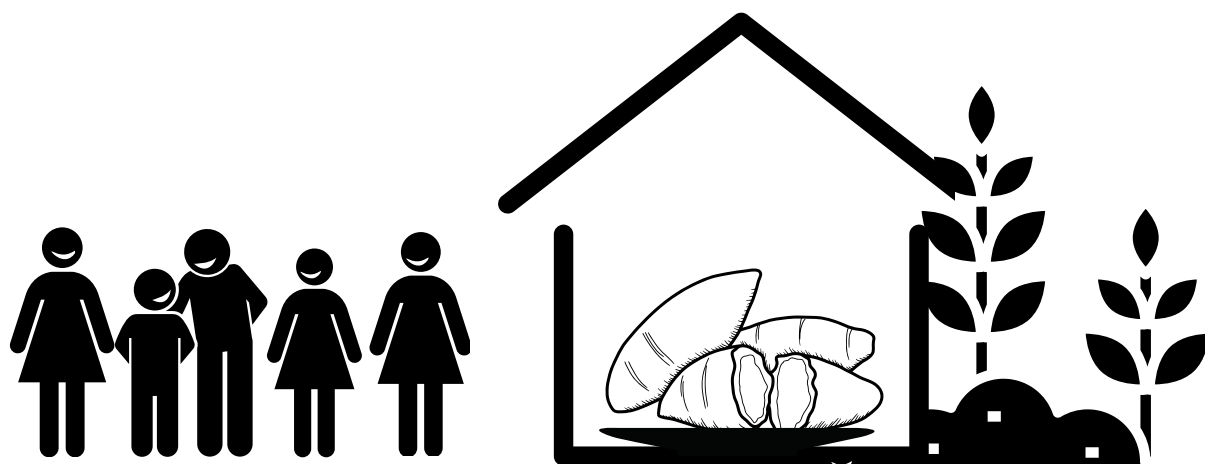
Bikos hem olsem, disfala famili save duim plade gud fala samting
wea olketa laekem.



NA INUMA TANA PUKUTATAMANA

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Roviana





NA INUMA TANA PUKUTATAMANA

Sari na barikaleqe, palabatu, koburu
si kaqu tavetavete varigara



Sina pukutatamana sarini.



Koa pa keke kinokoa.



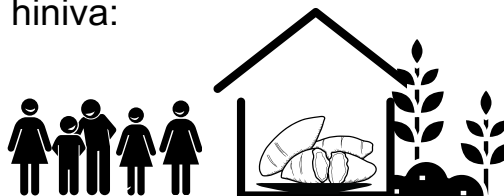
Meke lelete pa keke inuma.



SA HINIVA TANISA PUKUTATAMANA HIE

Na pukutatamana si hoke koanana nana hiniva:

Hoke lelete tana henahena.



Hoke lelete pude variponi koari kaiqa tie pa sadana.



Hoke lelete pude vata holu.



Totoso lelete meke vata holu ginani sa pukutatamana hie, si hoke holuholu
pude tokapulenia, meke boka tokani tugo sari kaiqa tie pa sadana.

Sa pukutatamana hie si okoro tavetavete pa inuma koagua koari tinokae
ele ta tozi hire.



NA KINOKOA TANISA PUKU TATAMANA HIERANA

Gua hire sarina hinivatinavetavete tanisa pukutatamana:

Hoke va tana pa vetu.



Hoke tavetavete pa inuma.



Hoke tavetavete pa vasileana.



Gua hire sarina vinari va egoi pa binalabala tanisa pukutatamana,

Hoke variva ego ni sarini ginani
sapu kote ta lete pa inuma.

Hoke variva ego ni sarina
ginani sapu kote vata holuni.

Hoke variva ego ni sarina
tinitona sapu kote okipalae
ni poata.



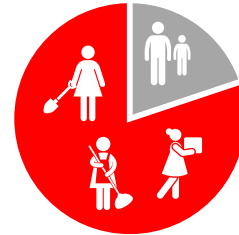


SARINA BINALABALA TANISA PUKUTATAMANA HIE

Kote leana hola sa kinoa be balabala guahe sa pukutatamana hie.

Sarina barikaleqe si tavetavete pa inuma, pa vetukinoa, meke varitokae pa vasileana.
Sarina palabatu si tavetavete pa inuma, pa vetukinoa meke varitokae pa vasileana.
Sarina koburu ba tavetavete pa inuma, pa vetukinoa meke varitokae pa vasileana.

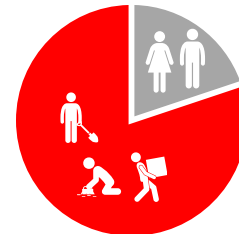
Lopu dono be tavetavete eke pa inuma,
pa vetukinoa meke pa vasileana sarina barikaleqe,



Lopu dono be tavetavete eke pa inuma,
pa vetukinoa meke pa vasileana sarina palabatu,



Lopu dono be tavetavete eke pa inuma,
pa vetukinoa meke pa vasileana sarina koburu.



Leana hola pude tavetavete vari gara sa pukutatamana.



Totoso tavetavete vari gara sa pukutatamana
si kote boka lelete tana henhena, kote boka vari
poni koarina tie, meke kote boka hola vata holu
ginani koari kaiqa tie pule.



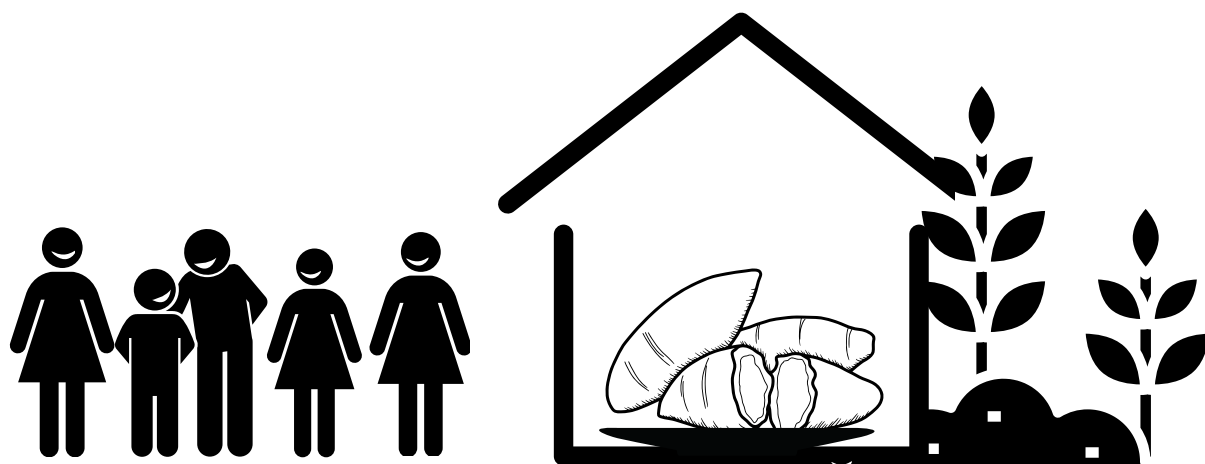
Pude tavetavete vari gara sa puku tatamana hie si kote boka tavete va
gorevurai soku nana hiniva leleadi.



APOIE PA TONAGHARASA SUBASUBA SUA KABUGHA?

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Savosavo





APOIE PA TONAGHARASA SUBASUBA SUA KABUGHA?

Kama tei sue:

Adaki, tada, gnubagha na dusaka agutui.



Pale pa tonaghara la sogha.



Zeva paleghue pade magnigha la.



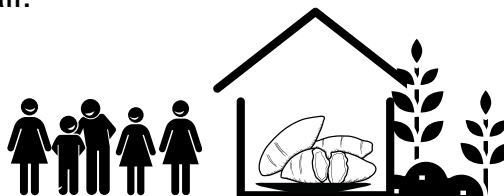
Pade suba la te ghoi agutu soghae.



LO APOI TOA ZE TE AILO TONAGHARAGHA NA MATALI

Ailo tonagharagha na pade kapisi te matali.

Lo lou sua samu subalighu ze te matali.



Keze subasuba zeze zeva papale vudugha zuma tei.



Keze lou sua samu subali lo kalugha lomiti.



Zeva samu subalighue lo kasa sua, kia lova kalughae zeva matali sua elarongo volili sua. Kia zeva ela dai kapisi pala lamemighue ailo tonagharagha, zu ghoi ela mapagha.

Aize na dusaka agutughu matali apoi ela dai kapisi ze palaghu matalizu.



APOI ZE AILO TONAGHARAGHA NA PALAI?

Ailo tonagharagha na ela dai kapisì palaghu matali teighu latu zeva ela dai kapisì palaghue.

Zeva ela kapisì palaghue zeva tuvi la.



Zeva ela kapisì palaghue zeva suba la.



Zeva ela kapisì palaghue zeva magnigha la.



Ailo tonagharagha na ailo kapisigha te matali teighu la, zeva pa jajari lau paughue.

Lo jajarie keza apoi samu subali suba la.

Keze apoi samu subali zeze kasali.

Kia lo jajarie ghoi apoi ze zeva lautulo kalugha la pala tai.



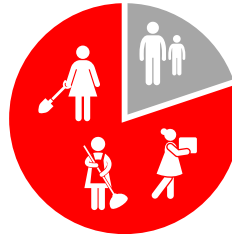


APOIE AILO TONAGHARAGHA ZEVA GHANAGHANA NA?

Bua daie dulo kabu tonagharagha maiva tei sua ghanaghana loghoalighu.

Adakigha ze mananae pa dai apoi palaghu suba la, tuvi la, zu magnigha la.
Tadagha ze mananae pa dai apoi palaghu suba la, tuvi la, zu magnigha la.
Ela zubagha zeva mananae pa dai apoi palaghu suba la, tuvi la, zu magnigha la.

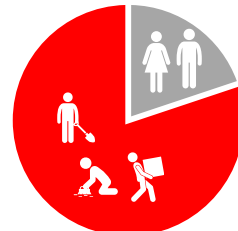
Tadagha pono na te agutui suba la, tuvi la,
zu magnigha la, ghomalo kati daisa tai.



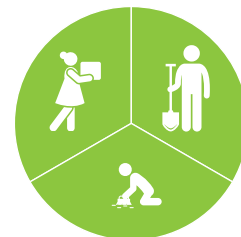
Adakigha pono na te agutui suba la, tuvi la,
zu magnigha la, ghomalo kati daisa tai.



Ela ghubagha pono na te agutui suba la, tuvi la,
zu magnigha la, ghomalo kati daisa tai.



Zu bua dai toe kama dulo ailo tonaghara la soghasogha
maiva dusaka elarongo palaghu.



Ailo tonagharagha zeva tei sua paleghu palaghue la,
zeva lou sua samu subalighue, zeva nogholi sua samu
subalighue ela mapagha zemata, zu lo kasali sua samu
ghoi, negha sua mapagha zemata.



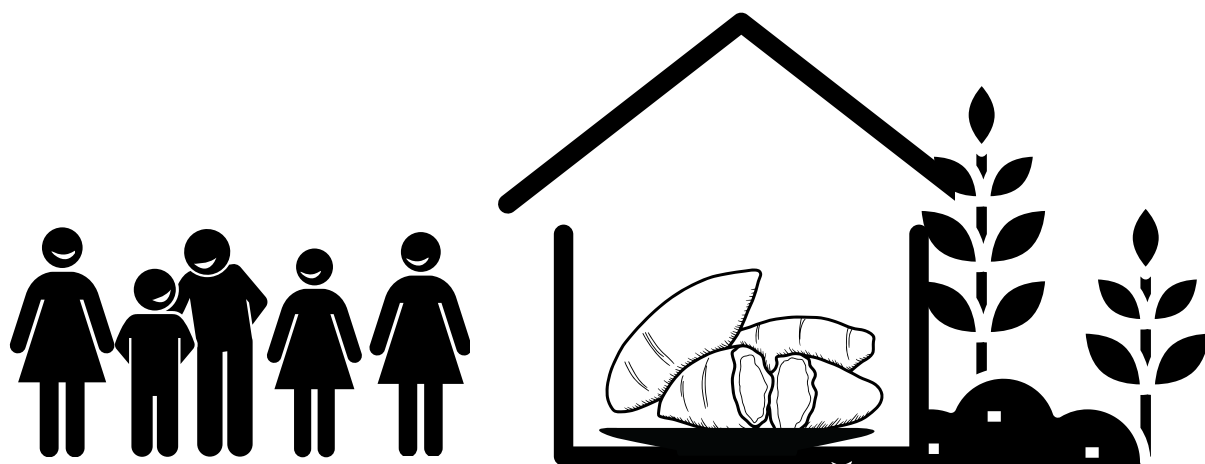
Zeva tei sua paleghu pala tulola zeva mananae supu toa
dai kapisigha palaghu, zeva matali sua.



QURUPUA BÖSI KA JAJU VAKIKE

A multilingual guide for the Family Farm Team program

Senqa





QURUPUA BÖSI KA JAJU VAKIKE

Sa vö ghöti:

Öra balava, öra valaka, öra soso ka jaju vakike.



Ka kuo te kike tatama.



Ka kuo te kike nöni.



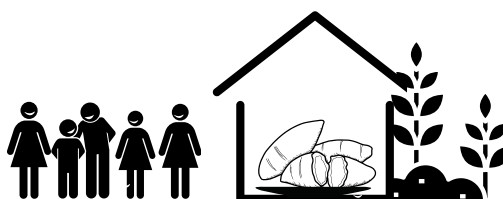
Ka jaju te kike barue.



ADA PITA TATAMA GHÖTI KA SÖKO

öra bösi ka kuo te tuni tatama ghöti ka söko öra pita araviri.

Ka söko mara teba aki mara öke.



Ka söko mara teba aki mara kea vele la öra bösi.



Ka söko mara teba aki mara va nunuta.



Sada öra tatama ghöti ka va nunuta öra pita ka teba, öora ka nota kavia pita te kisa ka pale, öra ka majala jöjini kavia pita sanöi te döra tuni tatama, no öra pita nöi te kue öra bosu vile sö.

öra tatama ghöti ka söko mara jöjini barue bati te öra pita ghöti.



NA THA NA TAMADAE DINI TARA GHALII

Bati öra tatama ghöti ka söko ghöti öra bösi te tuni tatama ka jöjini ka via pita.

Ara gonii na balu agutu i leona na vaedira.



Ara ghalii na balu agutu i leghaidira.



Ka jöjini öra pita te kumala.



Na pukue na tamadae dini tara ngaoa a deni, na tinonie na tamadae deni tara ghunughunui ke balu agutu:

Ara ghana talighui na vanga tha kara ngaoa na subai i leghaidira.

Ara ghana talighui na vanga tha kara tangomana na sabiri.

Mara ghana talighui na thatha kara pelui ghinii na seleni.



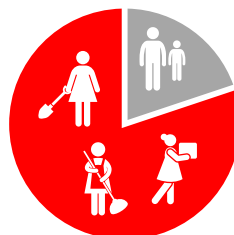


1.ADA ÖRA TATAMA GHÖTI KA NÖNE

Sanöi sua öra tatama ghöti mara nöne pita savö ghöti.

Öra balava sa jöjini öra pita te barue te pade no te kumala sö.
öra valaka öra soso sa jöjini kavia pita te barue te pade no te kumala sö.
Kavia öra soso jöjini kavia pita te barue te pade no te kumala sö.

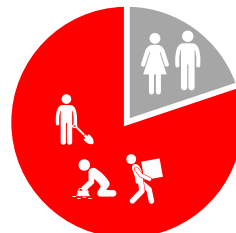
Sada öra balava to ka jöjini öra pita te barue
te pade no te kumala sö ne, kama nöi vo.



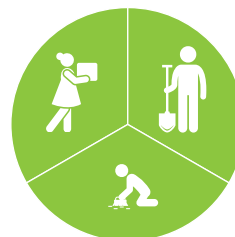
Sada öra valaka to ka jöjini öra pita te barue, pade no
te kumala söne, kama nöi vo.



Sada kavia to öra soso ka jöjini öra pita te
barue, pade no te kumala sö ne, kama nöi vo.



Sanöi sua tabae to bösi te tuni tatama mara jaju.



Sada öra tatama ka kuo sa se va ghöti öra ka majala teba
aki mara öke, aki mara kea kavia öra aki mara va nunuta
te kue öra bösi.



Bati sa seva ghöti tatama ghöti ka majala jöjini taba pita nöi ka söko.



